Tirumālpuram, ruined Viṣṇu temple, time of Rājarājakesarivarman, year 10

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv22p0i0333

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv22p0i0333.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Endowment of 20 *kaḻañcu*s of gold. Out of the 3 *kaḻañcu*s of yearly interest from this gold, 2 are endowed for the recitation in Śrī-Govindapāṭi of the *tiruppatiyam* beginning with the phrase *kōlanaṟkuḻal*. This *tiruppatiyam* appears to have been composed by Muvēntappiṭavūr*alias*Kāyavāṉ Arunilai, the donor's father.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kāntaḷūr cālai kalam aṟutta〈2〉 **ko-rāja-rāja-kesari-panma**〈ṟ〉kku yāṇṭu 10~tt-āvatu

tāma[7+]〈3〉tu tāmar-¡ṉ!〈n〉āṭṭu **śrī-go**vin=ta-pāṭi-puṟattu vēḷkaḷa-veṇpā[kkatt' ū]〈4〉rōṅ kai-y Eḷut=tu

cōḷa-¡n̲!〈n〉āṭṭu vaṭa-karai-p-piṭavūr-nāṭṭu-k kaṇakku [3+][u]〈5〉ṭaiyān̲ Arunilai **śrī-(kṛ)ṣṇa**n̲-āṉa muvēn=ta-p-piṭavūr vē〈6〉ḷār kaiyāl yāṅkaḷ koṇṭu kaṭava cempoṉ ta**nma**-ka〈7〉ṭṭaḷaiyāl tuḷai 2 10 Ip-poṉ koṇṭa paric' āvatu

〈8〉 Iv-āṭṭai puraṭṭāti mutal kaḷañci¡n!〈n̲〉 vā〈y〉 tiṅkaḷ iraṇṭum-ā-p policaiyāl ōr āṭ〈9〉ṭaikku van=ta po¡n!〈n̲〉 3 <kaḷañcu>

Ip-poṉṉil ivar tam appaṉār kāyāvā¡n!〈n̲〉 aru¡n̲!〈n〉i〈lai〉-y-ā〈10〉n̲a muvēn=ta-p-piṭavūr vēḷār **śrī-go**vin=ta-pāṭi Āḷvān̲ viṇṇappam ce〈yta〉〈11〉 kōlanaṟkuḷal E¡n̲!〈n̲n̲〉um tiruppatiyam Iv-āḷvār tiru-viḻāviṉ Eḻā ¡n̲!〈n〉āḷāl[2+]〈12〉ṭi-y āṭiṉa pari**dai**-nāyakaṉmārkku Iru-kaḷañcuṅ kēṭppi¡cc!〈tt〉a kōyil nampimārkku〈13〉 kaḷañcum Āka policai mu-k-kaḷañcu po〈n̲〉ṉum ¿ś?〈c〉**antrāditta**val Āṭṭāṇṭu toṟum ā〈14〉ḷvār **śrī-kārya**ñ ceykiṉṟa nampimārē taṇṭi Iṭu(vi)ppat' āka(vum)

Iṭōm ākil〈15〉 tiruvāṇai maṟaiyum paṭṭu tēvaka**nmi**kaḷ tāṅkaḷ ve[4+]ttil tāṅkaḷ vēṇ(ṭu)[3+]〈16〉 taṇṭam iṭa-p peṟuvārkaḷ ākavu¡mm!〈m〉

ivarkaḷ iṭṭa taṇṭam iṟuttum I¡n̲-n̲!〈n-n〉ivantam ip-paṭi〈17〉 Iṭa-k kaṭavōm ākavum

Ip-paric' ōṭṭi Iṭṭu-k kuṭuttō〈m〉 muvēnta-p-piṭavūr veḷārkku〈18〉 vēḷka〈ḷa〉-veṇpākkat=t' ūrōm

Ūrār paṇikka I-**śilā**-lēkai veṭṭiṉēṉ〈19〉 Āṟaiyān̲ **śrī-go**vin=ta-pāṭi Ācāriya¡n!〈n̲〉-ēṉ

Ivai-y eṉ eḻuttu

I〈20〉tu **śrī-vaiṣṇa**var**{r} irakṣai**

Apparatus

〈3〉 vēḷkaḷa-veṇpā[kkatt' ū]〈4〉rōṅ ◇ *veḷkaḷa veṇpā [4+]〈4〉roṅ* SII.

〈4〉 [3+][u]〈5〉ṭaiyān̲ ◇ *[4+]〈5〉ṭaiyān̲* SII.

〈10〉 viṇṇappam ce〈yta〉〈11〉 kōlanaṟkuḷal ◇ *viṇṇappam ce〈11〉kolanaṟkuḷal* SII.

〈19〉 Āṟaiyān̲ ◇ *Āṟaiyāṉa* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 10th year of the king Rājarājakesarivarman, who apportioned pots in Kāntaḷūr-cālai.

〈2–4〉 〈This is〉 the hand-writing of We, the villagers from Vēḷkaḷa-veṇpākkam, in the vicinity (*puṟam*[1]) of the glorious Govintapāṭi in Tāmar-nāṭu.

〈4–7〉 This is the manner in which, we, having received 〈it〉 from the hand 〈of〉 Muvēnta Piṭavūr Vēḷār *alias* [...]-uṭaiyaṉ Arunilai Śrīkṛṣṇaṉ, the accountant of Piṭavūr-nāṭu, on the northern bank, in the Cōḻa-nāṭu, received these 20 gold 〈coins〉 of superior quality (*tuḷai*) ... (*kaṭava cempoṉ ta**nma**-kaṭṭaḷaiyāl*).

〈7–9〉 From 〈the month of〉 Puraṭṭāti of this year, 〈there are〉 3 *kaḻañcu*s of gold coming each year as interest, ... (*kaḻañci*ṇ*n!*〈*ṉ*〉 *vā*〈*y*〉 *tiṅkaḷ iraṇṭum-ā*).

〈9–12〉 Let the priests (*nampimār*), who do the daily sacred services (*śrīkāryam ceykiṉṟa*) for the Lord be appointed as collectors (*taṇṭi iṭuvippatu*). Every year, the interest of three *kaḻañcu*s of gold so that there be:

- two *kaḻañcu*s for the leaders of the assembly (*paridai nāyakaṉmār*), who sing (*āṭiṉa*), on the seventh day of the holy festival for this God, the holy hymn (*tiruppatiyam*) that begins with *kōlanaṟkuḻal* and that Muvēnta Piṭavūr Vēḷār *alias* Kāyāvāṉ Arunilai, his father (*ivar tam appaṉār*[2]), composed (*viṇṇapam ceyta*) 〈in honour of〉 the Lord (*āḻvāṉ*) of holy Govintapāṭi,
- and a *kaḻañcu* for the priests of the temple (*kōyil nampimār*), who commissioned (*kēṭppitta*) it.

〈14–16〉 If we appoint 〈them〉, let them be entitled to impose a fine (*taṇṭam*) ... (*tiruvāṇai maṟaiyum paṭṭu tēvaka**nmi**kaḷ*) ....

〈16–17〉 Let us have the duty (*kaṭavōm*) of enforcing in this manner this agreement (*nivantam*) that covers the fine (*taṇṭam*) imposed by them.

〈17–18〉 Having agreed in this manner, We, the villagers of Vēḷkaḷa-Veṇpākkam, gave for the sake of Muvēnta Piṭavūr Vēḷār.

〈18–19〉 I, Āṟaiyāṉ, the preceptor from holy Govintapāṭi, I have engraved this stone inscription, as enjoined by the villagers.

〈19〉 These are my writings.

〈19–20〉 This is 〈under〉 the protection of the holy Vaiṣṇavas.

[1] Alternatively: "from Vēḷkaḷa-veṇpākkam, in the tax-free land (*puṟam*) of Govintapāṭi."
[2] That is, Kāyāvāṉ Arunilai is the father of the donor Arunilai Śrīkṛṣṇaṉ.

Bibliography

Reported in ARIE 1906–07 (ARIE/1906-1907/B/1906/333).

Edited in Srinivasa Rao 1997 (SII 22.333).

This digital edition by Renato Dávalos (2024), based on Srinivasa Rao 1997. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1997. *South Indian inscriptions. Volume XXII, Part II: inscriptions collected during the year 1906*. South Indian Inscriptions 22.2. Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 270–271, item 333.

Secondary

ARIE 1906–07. *G.O. No. 503, 27th June 1907. Epigraphy. Reviewing the annual progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for -, Southern Circle, for the year 1906-1907*. Edited by V. Venkayya. No place, 1907. Page 28, appendix B/1906, item 333.